

NALIBALI

Travel with stories

Books don't just have words and pictures in them. They are filled with adventure – new places to go and new people to meet! One way you and your children can travel to new places every day, is through reading stories together. Some of the places you'll travel to may be imaginary, while others may be real. Either way, your children will learn lots without even realising it!

Eta le mainane

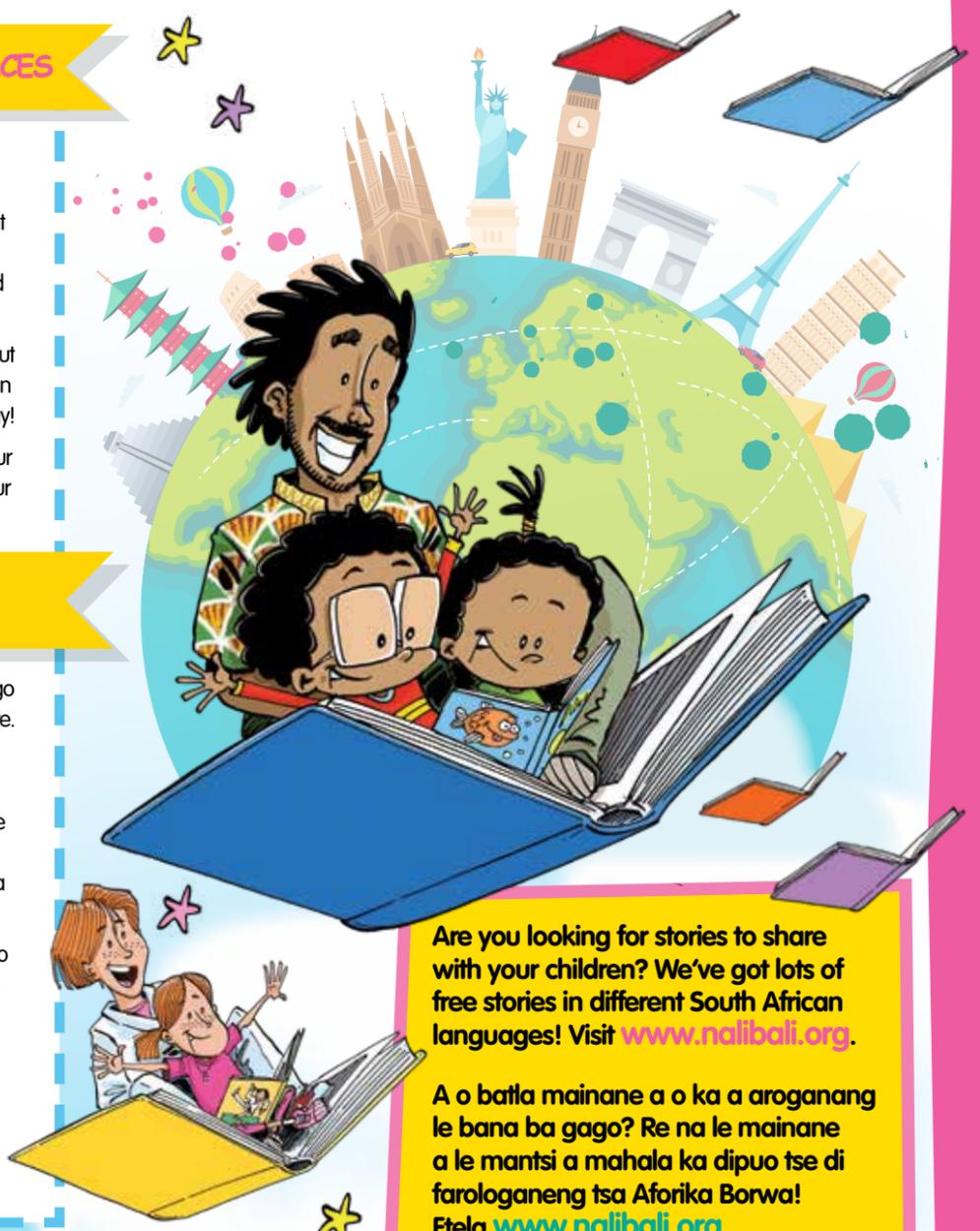
Dibuka ga di a tshola mafoko le ditshwantsho fela. Di tshotse masaitiweng – mafelo a mantšhwa a a ka etelwang le batho ba o simololang go kopana le bona! Tsela nngwe e wena le bana ba gago lo ka etelang mafelo a mantšhwa letsatsi lengwe le lengwe, ke go buisa mainane mmogo. Mangwe a mafelo a o ka a etelang e ka nna a kakanyo fela, fa a mangwe e le boammaruri. Le fa go ntse jalo, bana ba gago ba tla ithuta go le gontsi ba sa lemogse!

BENEFITS OF READING STORIES ABOUT NEW PLACES

1. Some stories about new places may have words from other languages in them, so you could learn how to say things in another language.
2. Stories can show us how people from different places are similar and different to us at the same time! No matter how different our daily lives are, we are all the same in some ways. We all need to be loved and to love, and we all need a safe place to live and enough food to eat.
3. Some stories introduce you to new things you might want to try! Reading about new foods or games may encourage you to try them. Or, reading a story set in a place different to where you live, may make you want to travel there one day!
4. Stories about nature help us see how all living things work together to keep our planet alive. They take us to places we sometimes forget about as we lead our busy lives.

MESOLA YA GO BUISA MAINANE KA MAFELO A MANTŠHWA

1. Mainane mangwe a a buang ka mafelo a mantšhwa a ka nna le mafoko go tswa mo dipuong tse dingwe, ka jalo o ka ithuta go bua dilo ka puo e nngwe.
2. Mainane a ka re bontsha ka mo batho ba ba tswang kwa mafelong a a farologaneng ba tshwanang le ka mo ba farologaneng ka teng! Go sa kgathalesege gore matshelo a rona a letsatsi le letsatsi a farologane jang, re tshwana rotlhe fela ka ditsela dingwe. Rotlhe re tlhoka go ratiwa le go rata, mme rotlhe re tlhoka go nna mo lefelong le le bolokesejileng e bile re tlhoka dijo tsa go ja.
3. Mainane mangwe a go itsise dilo tse dintšhwa tse o ka lekang go di dira! Go buisa ka dijo tse o simololang go utlwa ka tsona kgotsa metshameko go ka go rotletsega go leka go di dira. Kgotsa, go buisa leinane la maitshetlego a lefelo le le farologaneng le o nngang mo go lona, le ka dira gore o eletse go etela lefelo leo ka lengwe la malatsi!
4. Mainane a a ka ga tlhago a re thusa go bona gore ditsheddi di dirisana mmogo go fa polanete ya rona botshelo. Di re isa kwa mafelong a re a lebalang fa re ya kwa godimo le kwa tlase ka botshelo.



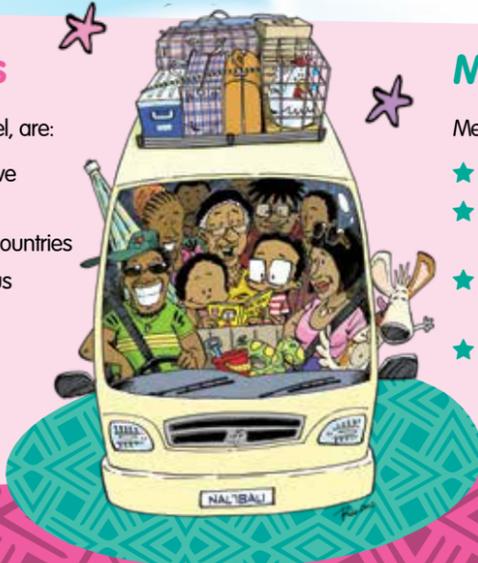
Are you looking for stories to share with your children? We've got lots of free stories in different South African languages! Visit www.nalibali.org.

A o batla mainane a o ka a aroganang le bana ba gago? Re na le mainane a le mantsi a mahala ka dipuo tse di farologaneng tsa Aforika Borwa! Etela www.nalibali.org.

Stories that take you places

Some of the kinds of stories that let your mind travel, are:

- ★ stories set in parts of South Africa that you have never visited
- ★ stories written by authors from other African countries
- ★ stories set long ago when the world around us was very different to how it is today
- ★ fantasy stories set in magical places.



Mainane a a go isang kgakala

Mefuta mengwe ya mainane a a ka isang mogopolo wa gago kgakala, ke:

- ★ mainane a a ka ga mafelo a Aforika Borwa a o iseng o a etele
- ★ mainane a a kwadilweng ke bakwadi go tswa mo dinageng tse dingwe tsa Aforika
- ★ mainane a a ka ga ditragalo tsa bogologolo fa lefatše le le re dikaganyeditseng le ne le farologane le la gompieno
- ★ mainane a go ijesa dijo tsa ditiro a a ka ga mafelo a boselamose.

IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Get creative!

Have you ever used puppets to tell a story? Using puppets is a great way to get children involved in retelling stories that they know, and can also help them make up their own stories! And there are other benefits for children too.

Here are some of the benefits of using puppets for storytelling as well as ideas for easy ways to make puppets with children.

5 benefits of using puppets

When you and your children use puppets to tell stories, it:

- ✓ stimulates their imagination and encourages them to be creative
- ✓ helps increase their confidence to speak to others
- ✓ develops their language and vocabulary
- ✓ gives them practice at working with stories, which helps them when they read and write stories
- ✓ helps them learn how to work together with others.



Nna le boithamedi!



A o kile wa dirisa diphaphete go anela leinane? Go dirisa diphaphete ke tsela e ntle ya go dira gore bana ba tseye karolo ya go anela leinane le ba le itseng, e bile se se ka ba thusa go itirela mainane a bona! Mme e bile go na le mesola e mengwe gape e e ka thusang bana.

E ke mengwe ya mesola ya go dirisa diphaphete go anela leinane e bile ke tsela e e bonolo ya go dira diphaphete le bana.

Mesola e le 5 ya go dirisa diphaphete

Fa wena le bana ba gago lo dirisa diphaphete go anela mainane, go:

- ✓ tsibosa dikakanyo le go rotloetsa bana go nna le boithamedi
- ✓ thusa go oketsa go itshepa ga bana go bua le ba bangwe
- ✓ godisa puo le tlhlofoko ya bona
- ✓ katisa bana go dira ka mainane, ka go ba thusa go buisa le go kwala mainane
- ✓ thusa bana go ithuta go dira mmogo le ba bangwe.

How to make a sock puppet

Go dira diphaphete ka dikousu

What you need

- ☞ an old sock
- ☞ koki pens
- ☞ buttons or cardboard
- ☞ a needle and thread (optional)
- ☞ glue
- ☞ wool

Se o se tlhokang

- ☞ kousu ya bogologolo
- ☞ dikhoki pene
- ☞ dikonopi kgotsa khateboto
- ☞ nnalete le tlhale (tlhopho ya gago)
- ☞ sekgomaretsi
- ☞ wulu

What to do

Se o tshwanetseng go se dira

1.



1. Find a clean sock and put your hand inside it. Use a koki to draw two dots where the eyes will go and one where the nose will go.
1. Iponele kousu e e phepa mme o tsenye seatla sa gago mo go yona. Dirisa khoki go thala marontho a mabedi mo matlho a tlileng go nnang gona, o dire lerontho lengwe mo nko e tlileng go nnang gona.

2.



2. Glue or sew some buttons onto the sock where you made the marks for the eyes and nose. If you don't have buttons, cut out some small round shapes from cardboard and colour them in.
2. Kgomaretsa kgotsa o rokelele dikonopi mo kousung mo o dirileng matshwao a matlho le nko. Fa o se na dikonopi, sega dipopego go tswa mo khateboteng mme o di khalare.

3.



3. Draw on some eyebrows with a koki or glue on some wool or thin strips of paper. Put glue on some wool - this will be your puppet's hair.
3. Thala dintshi ka khoki kgotsa kgomaretsa sekgomaretsi mo wulung kgotsa mo manathwaneng a masesane a pampiri. Tshasa sekgomaretsi mo wulung - se e tla nna moriri wa phaphete ya gago.

4.



4. Put your hand inside the puppet as you glue on the hair. Enjoy using your puppet!
4. Tsenya seatla sa gago fa gare ga phaphete fa o kgomaretsa moriri. Itumelele go dirisa phaphete ya gago!

How to make a paper bag puppet

Go dira phaphete ya kgetsi ya pampiri

What you need

- ☞ a paper bag
- ☞ koki pens
- ☞ crayons/pencil crayons
- ☞ paper
- ☞ glue
- ☞ cotton wool/wool/string
- ☞ fabric scraps (optional)
- ☞ beads (optional)
- ☞ feathers (optional)

Se o se tlhokang

- ☞ kgetsi ya pampiri
- ☞ dikhoki pene
- ☞ dikherayone/dikherayone tsa pensele
- ☞ pampiri
- ☞ sekgomaretsi
- ☞ letseta/wulul/thapo
- ☞ manathwana a letsela (tlhopho ya gago)
- ☞ dibaga (tlhopho ya gago)
- ☞ diphofa (tlhopho ya gago)

What to do

Se o tshwanetseng go se dira

1.



1. Lay the paper bag on a table with the flap facing up.

2.



1. Baya kgetsi ya pampiri mo godimo ga tafole ka folepe e lebisitswe kwa godimo.
2. Start by creating the mouth. Draw or paste the upper lip on the flap. Draw or paste the lower lip on the main part of the bag, where it meets the flap.
2. Simolola ka go dira molomo. Thala kgotsa kgomaretsa pounama ya mo godimo mo folepeng. Thala kgotsa kgomaretsa pounama ya mo tlase mo karolong e e mo ntlheng e kgolo ya kgetse, mo e kopanang le folepe.

3.



3. Draw the eyes, eyebrows and nose on the flap. Or draw them on scrap paper, cut them out and paste them onto the flap.

3. Thala matlho, dintshi le nko mo folepeng. Kgotsa di thale mo pampiring e o sa e diriseng, di segolole mme o di kgomaretse mo folepeng.

4.



4. Open the flap. Draw a tongue on some paper and then glue it onto the mouth, in the part that is under the flap.

4. Bula folepe. Thala leleme mo pampiring mme o le kgomaretse mo molomong, mo karolong e e ka fa tlase ga folepe.

5.



5. Draw the puppet's body on the main part of the bag. For people, draw the outline of their clothes and colour them in. For animals, outline the patterns on their bodies and then colour them in. You could also glue bits of coloured paper, beads, feathers or fabric scraps to the bag to make the body of your puppet.

5. Thala mmele wa phaphete mo karolong e kgolo ya kgetse. Ka ga batho, thala diaparotsa bona mme o di khalare. Ka ga diphologolo, dira dipopego tsa mebele ya tsona mme o khalare. O ka kgomaretse manathwana a pampiri e e khalarilweng, dibaga, diphofa kgotsa lenathwana la lesela mo bekeng go dira mmele wa phaphete ya gago.

6.



6. Finish off your puppet by gluing wool, cotton wool or string to the bag to make hair, a moustache and/or a beard.

6. Feleletsa go dira phaphete ya gago ka go kgomaretse wulu, letseta kgotsa thapo mo kgetseng go dira moriri, ditedu tsa katse le/kgotsa ditedu.

Photos/Ditshwantsho: Chèlan Naicker

Collect the Na'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Na'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

About Noodle

Age: 3 years old

Lives with: Bella and her mom

Favourite snack: dog biscuits

Favourite drink: water

Favourite places to visit: anywhere he can run around and dig holes

Books he likes: stories with animal noises, especially those with barking dogs



Kgobokanya baanelwa ba Na'ibali

Sega mme o boloke ditshwantsho tsa baanelwa botlhe ba o ba ratang ba Na'ibali mme o ba dirise go itirela ditshwantsho, diphousetara, mainane kgotsa sengwe le sengwe se o ka akanyang ka sona!

Ka ga Noodle

Dingwaga: Dingwaga tse 3

O nna le: Bella le mmaagwe

Sejo se a se ratang: dibisikiti tsa dintšwa

Seno se a se ratang: metsi

Mafelo a a ratang go a etela: gongwe le gongwe mo a ka kgonang go taboga le go epa mesima

Dibuka tse a di ratang: mainane a nang le medumo ya diphologolo, segolo-thata dintšwa tse di bogolang

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Noodle and paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
- 🌀 Draw a thought bubble and then draw a picture inside it to show what Noodle is thinking about. (Clue: Use the information about his favourite things to help you!)
- 📖 Draw a picture of Bella sitting next to Noodle and reading him a story.
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Na'ibali characters, use them to create your own Na'ibali poster!

Kakanyo ke e ...

- ✂ Segolola mme o tsenye mmala mo setshwantshong sa ga Noodle mme o se kgomaretse mo tsebeng e kgolo ya pampiri. Mme dira e le nngwe kgotsa go feta ya dilo tse di latelang.
- 🌀 Thala pudula ya kakanyo mme o thale setshwantsho ka fa gare ga yona go supetsa se Noodle a akanyang ka sona. (Motlala: Dirisa tshedimosetso ya dilo tse e di ratang go go thusa ka dikakanyo!)
- 🌀 Thala setshwantsho sa ga Bella a dutse gaufi le Noodle mme a mmuisetsa leinane.
- ✂ Boloka setshwantsho mo lefelong le le bolokesegileng mme fa o feditse go kgobokanya badiragatsi botlhe ba Na'ibali, ba dirise go itirela phousetara ya Na'ibali!

WIN!
FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Mali's friend* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Tsala ya ga Mali* (ditsebe 7 go ya go 10), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgoagano.

book
dash

Here are some of the reviews that our readers have sent us of stories that have appeared in past *Nal'ibali* Supplements. What have been your favourite stories? Write to us and let us know!

Tse ke dingwe tsa ditshekatsheko tse babuisi ba rona ba re romeletseng tsona tsa mainane a a gatisitsweng mo Ditlaleletsong tsa *Nal'ibali* tsa nako e e fetileng. Mainane a o a ratileng ke afe? Re kwalele mme o re itsise!

Dear *Nal'ibali*

I have a four-year-old boy and a two-year-old girl. We always read the stories in the *Nal'ibali* Supplement.

The story, *Auntie Bui's gift* (Edition 155), is a phenomenal story about a girl going to town for the first time. It takes us on the journey of a girl and all her exciting experiences. It teaches the child about safety in a car by using the seatbelt and about what one finds in town. It shows a post office and the present for Kopano and Rea is two beautiful dolls dressed in African attire. Yeah!!! Well done.

Justin Brown



Dear *Nal'ibali* ... *Nal'ibali* yo o rategang ...

WRITE TO US!
RE KWALELE!

The *Nal'ibali* Supplement
The *Nal'ibali* Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wyecroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Nal'ibali yo o rategang

Ke na le mosimane wa dingwaga di le nne le mosetsana wa dingwaga di le pedi. Ka gale re buisa mainane a Tlaleletso ya *Nal'ibali*.

Leinane, *Mpho ya ga Mmangwane Bui* (Kgatiso 155), ke leinane le le kgathisang thata ka ga mosetsana yo o yang kwa toropong lwa ntlha. Le re tseisa loeto lwa mosetsana le maitemogelo a gagwe a a jesang monate. Le ruta bana ka pabalesego mo sejanageng ka go dirisa lebanta la setulo le ka ga dilo tse di fitlhelwang mo toropong. E bontsha kantoro ya poso le dimpho tsa ga Kopano le Rea, dimpopi di le pedi tse di apereng moaparo wa Seaforika. Halala!!! Tiro e ntle.

Justin Brown



Nal'ibali yo o rategang

Ke solofela gore emeile e go fitlhele o itekanetse sentle. E ke tshekatsheko ya leinane ya Setlhophsa sa rona sa puiso *Potsane* (Kgatiso 154).

- ★ **Leinane le bua ka ga mang?** Potsane le Mama Podi
- ★ **Ke mafoko afe a o ka a dirisang go thalosa moanelwamogolo?** Tshweu ka dibata tse phifadu, boatta, tlhokatsebe, ditsebe tse dinnye le matlho a a tswalegileng, rata bojang, tlhoafetse le bokgatthamelamasisi
- ★ **Ke karolo efe ya leinane e e tshosang, utlwisang bothoko, tshegisang kgotsa e e kgathisang?** Utlwisang bothoko: Mme Podi o tshwenyegile gore Podi e nnye e tsamaile.
- ★ **O akanya gore ke goreng mokwadi o tlhophile setlhogo sa leinane le?** Leinane le thadisa ka podi e nnye, bojang le dipodi di ja bojang
- ★ **A o ka eletsa go nna moanelwa wa leinane le? Goreng kgotsa goreng o sa eletse?** Ee, le rona re batla go tlhoafala re nne dikgatthamelamasisi jaaka podi e nnye. Nnyaya, ga re batle go nna podi.
- ★ **A o ka eletsa tsala go buisa leinane le? Goreng o ka dira jalo kgotsa wa se dire jalo?** Ee, ke leinane le le monate le le tshegisang, o ka buisa leinane ka dipuo di le pedi, e bile le go ruta ka pabalesego le gore o se tsamaele kgakala le mmaago.

Love4Reading, Setlhophsa sa puiso sa *Uviwe*



Dear *Nal'ibali*

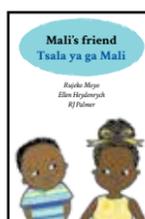
Hope this email finds you in good health. Here is our reading club's review of the story, *Little Goat* (Edition 154).

- ★ **Who is the story about?** Little Goat and Mother Goat
- ★ **What words would you use to describe the main character?** White with brown patches, careless, naughty, small ears and closed eyes, loves grass, determined and brave
- ★ **What was the scariest, saddest, funniest or most interesting part of the story?** Saddest: Mother Goat worried that Little Goat was gone.
- ★ **Why do you think the author chose the title for this story?** The story is about a little goat, grass and goats eating grass.
- ★ **Would you like to be a character from the story? Why or why not?** Yes, we also want to be as determined and brave as the little goat. No, we don't want to be a goat.
- ★ **Would you recommend this story to a friend? Why or why not?** Yes, it's a cool and funny story, you can read the story in both languages, and it teaches you about safety and not to go far from your mom.

Love4Reading, *Uviwe* Reading Club

Create **TWO** cut-out-and-keep books

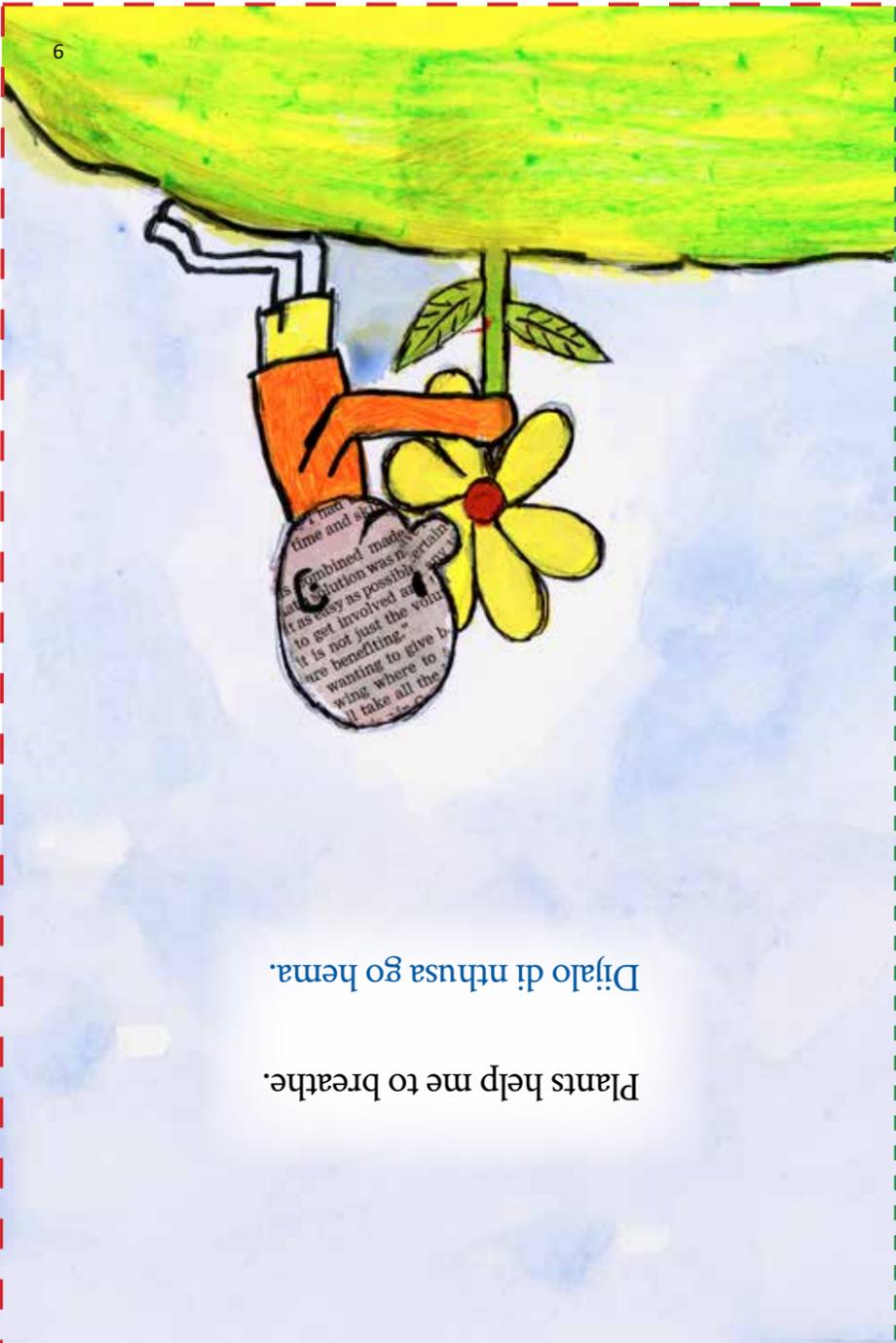
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-bloke tse **PEDI**

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.





Plants help me to breathe.
Dijalo di nthusa go hema.



When I burn the tree, I burn myself.
Fa ke fisa setlhare, ke a fisa.



NEW AFRICAN STORIES



DIKGANG TSE DINTSHWA
TSA AFORIKA

This is an adapted version of *I am earth*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricanbooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Se ke phetolelo ya tlhagiso ya *Ke lefatshe* e e phasaladitsweng ke New Africa Books mme e bonwa kwa mabenkeleng a dibuka le mo inthaneteng mo www.newafricanbooks.com, www.loot.co.za le www.takealot.com.

Leinane le le fitlhelelwa ka dipuo tse somenngwe tsa semmuso tsa Aforika

Borwa mme ke karolo ya motseletsele wa Dikgang Tse Dintshwa Tsa Aforika – motseletsele wa mainane a a tshwantshitsweng bontle a bana a a kgobokantsweng go ralala Aforika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

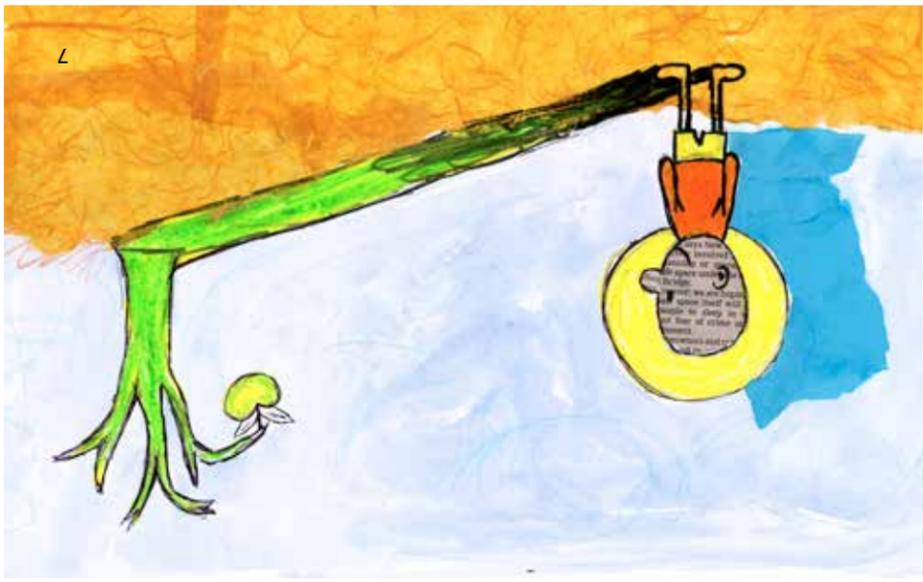


Nal'ibali ke letsholo la bosetshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

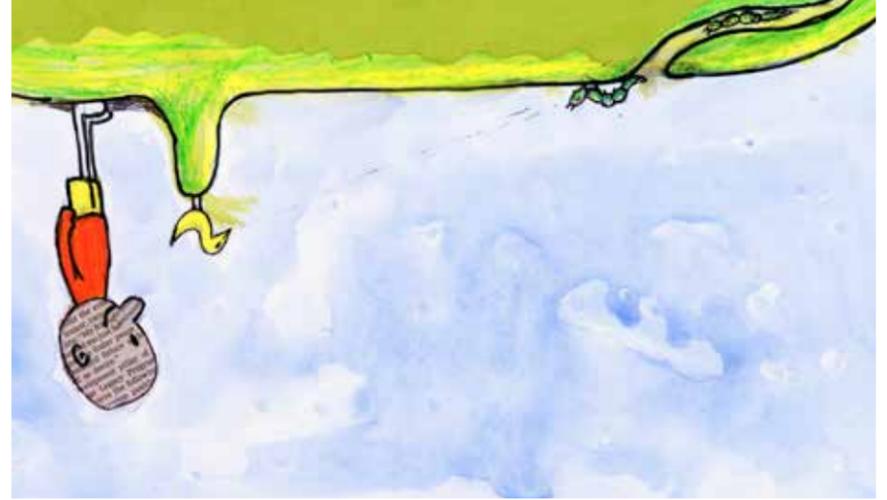
I am earth Ke lefatshe

*Thembinkosi Kohli
Keagana Moloabi*





Ditshenekegi di thusa lefatshe go hema.



Insects help the earth to breathe.

I am the tree.
Ke sethare.

I sleep under a tree.

Ke robala ka fa tlase
ga sethare.



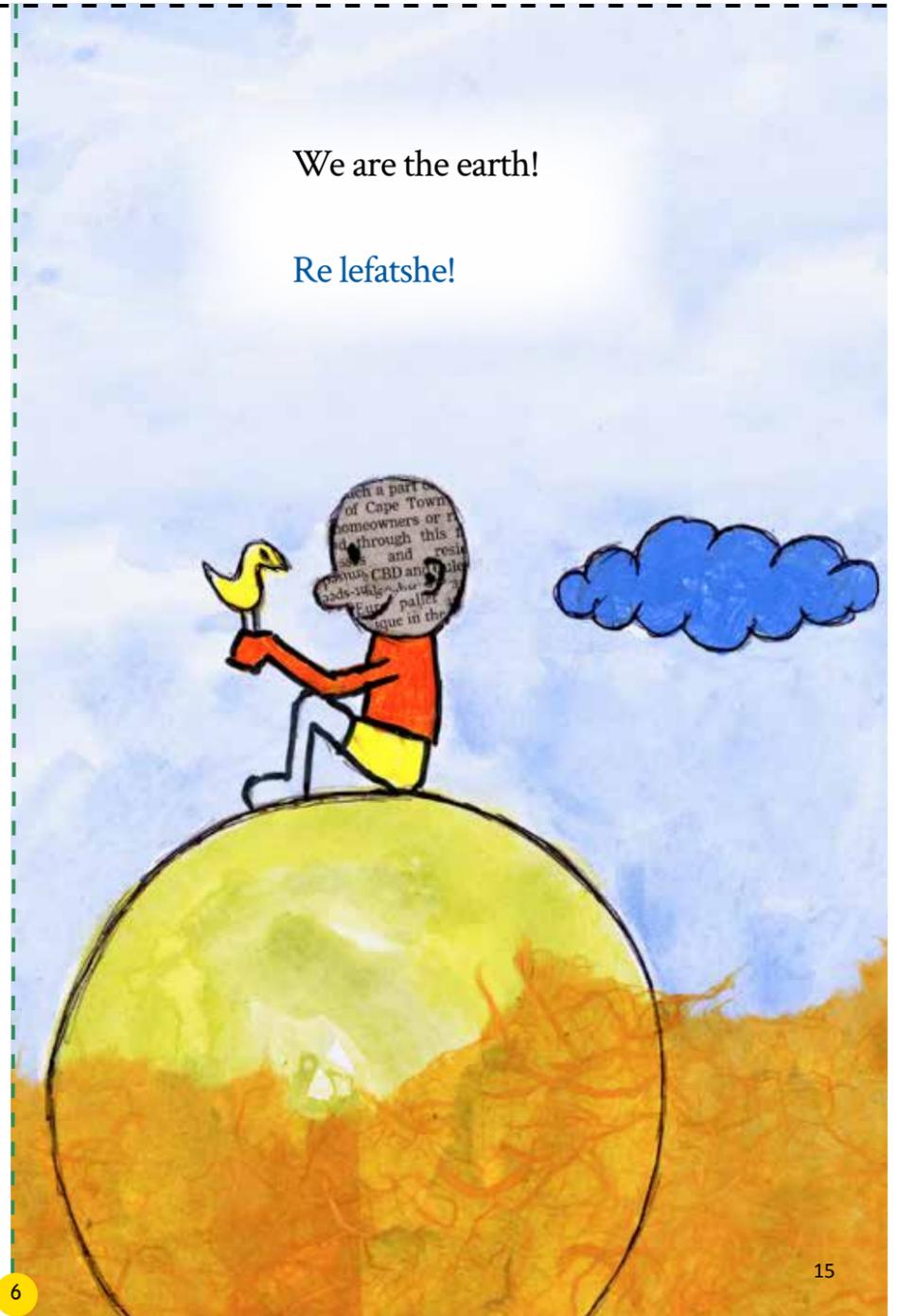
I see a bird.

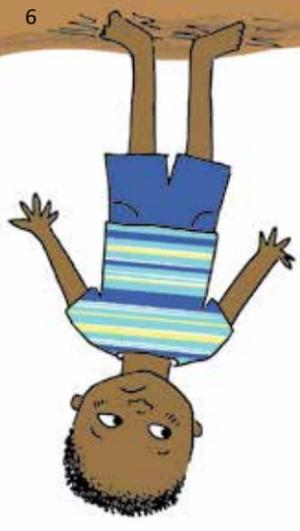
Ke bona nonyane.



We are the earth!

Re lefatshe!





Once again, Mali tries. But he does not enjoy himself. Mali o leka gape. Fela ga a na kgatlhego.

“Mali, go out and play *maphonselana* with the others.”
 “Mali, tsamaya o ye go tshameka *morabaraba* le ba bangwe kwa ntle.”

Gogo tries one more time, Nkoko o leka gape,



Mali's friend Tsala ya ga Mali

Rujeko Moyo
 Ellen Heydenrych
 RJ Palmer



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi





10
Ba dira diphae le dikhekhe tsa letsopa, gammogo le dikuku le dibisikiti. Mali o kgatlhegela se e le tota.
They make mud pies and cakes, and even pancakes and biscuits. Mali enjoys himself very much.



There is a knock on the door. *KoiKoiKoi*
It's Lesedi from next door! She has come to play. Mali is shy. He does not know how to play with Lesedi. She asks him if he would like to make mud pies and cakes.
Go motho yo o kokotang kwa lebatang. *KoiKoiKoi*
Ke Lesedi wa moagisane! O tle go tshameka. Mali o dithong. Ga a itse gore a tshameke jang le Lesedi. O bota Mali gore a ka kgona go dira diphae le dikhekhe tsa letsopa.

Mali enjoys playing by himself. He likes to be a pilot, swooshing around the house with his paper plane. *Swoosh! Swoosh! Swoosh!*

Mali o rata go tshameka a le esi. O rata go nna mokgweetsi wa sefofane, o taboga mo ntlong ka sefofane sa gagwe sa pampiri. *Swoosh! Swoosh! Swoosh!*



"I am going out to play with Lesedi!"
"Ke ya kwa ntle go tshameka le Lesedi!"
he laughs.

o a tshega.



Mo letsatsing le latelang, Lesedi o boa gape. O bontsha Mali gore *diketo* di tshamekiwa jang. Mali ga a kgone go kolopa moketo, go ntsha le go busetsa madapana. Fela o ntse a tokafala fa motshameko o tswela. O kgathhegela se e le tota.



The next day, Lesedi comes back again. She shows Mali how to play *ingedo*. Mali has trouble throwing, moving and catching the stones. But he gets better at the game. He enjoys himself very much.



Mali o leka gape. Fela ga a na kgathhego. Mali tries again. But he does not enjoy himself.

“Mali, look, the children are playing *ibhathi*. Go out and play.”
 “Mali, bona, bana ba tshameka *kgathi*. Tsamaya o ye go tshameka kwa ntle.”

Gogo says,
 Nkoko a re,

The next morning, after gobbling down his porridge, Mali takes out his wire car.

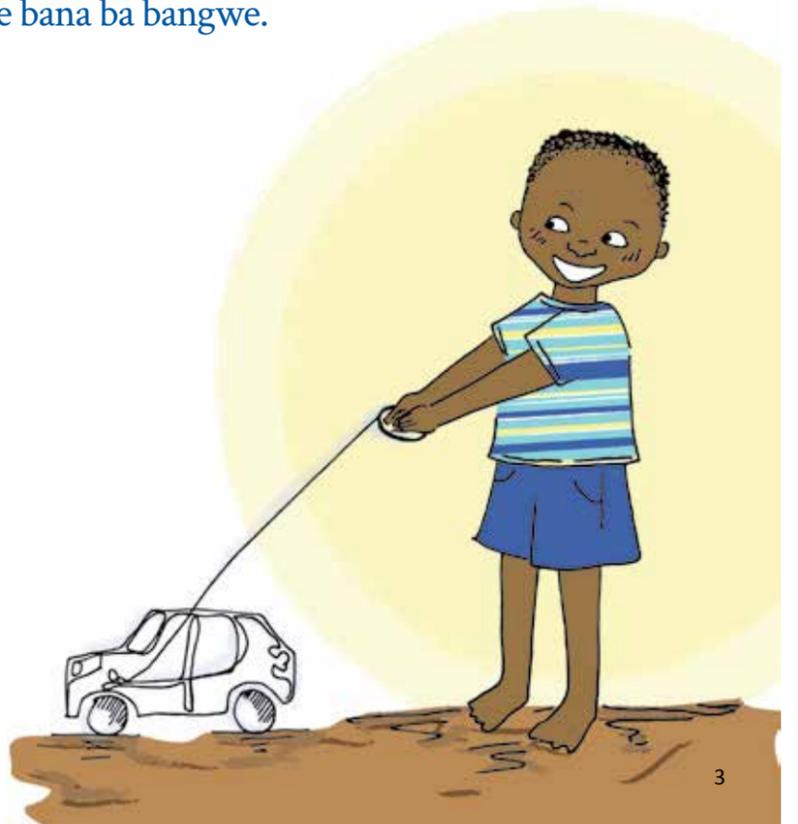


Mo mosong o o lateleng, morago ga go ja motogo, Mali o tsaya koloi ya gagwe ya bothale.

Then a taxi driver, hooting around the yard with his wire car. *Beep! Beep! Beeeeeeeeeep!* Mali never goes out to play with others.

Morago e nna mokgweetsi wa tekisi, a letsa lenaka mo jarateng ka koloi ya gagwe ya bothale. *Beep! Beep! Beeeeeeeeeep!*

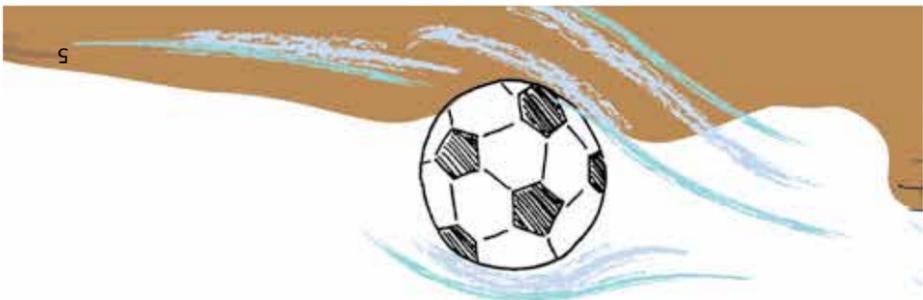
Mali ga a ke a tswela kwa ntle go tshameka le bana ba bangwe.



“Where are you going, Mali?”
 “O ya kae, Mali?”

asks Gogo.
 ga botsa Nkoko.





Fela Mali ga a na kgathhego.

But Mali does not enjoy himself.

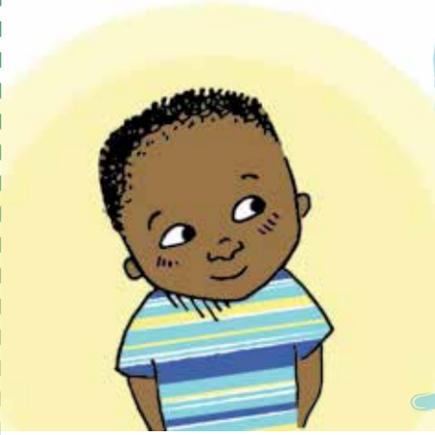
“Mali, go out and play *ibhola* with the others.”
 “Mali, tsamaya kwa ntle o ye go tshameka *bolo* le bana ba bangwe.”

Gogo says,
 Nkoko a re,



Mali then shows Lesedi how to make a paper plane. They go all around the house swooshing their planes. Oh! They laugh a lot!
 Mali jaanong o supetsa Lesedi gore sefofane sa pampiri se dirwa jang. Ba taboga mo nlong ka difofane tsa bona. Oh! Ba keketega ka ditshhego!

Mali asks Lesedi,
 Mali o botsa Lesedi,



“Can I come to your house to play tomorrow?”
 “A nka tla go tshameka le wena kwa gaeno ka moso?”

“Of course you can!”
 “Ee tota o ka tla!”

she laughs.
 o a tshega.

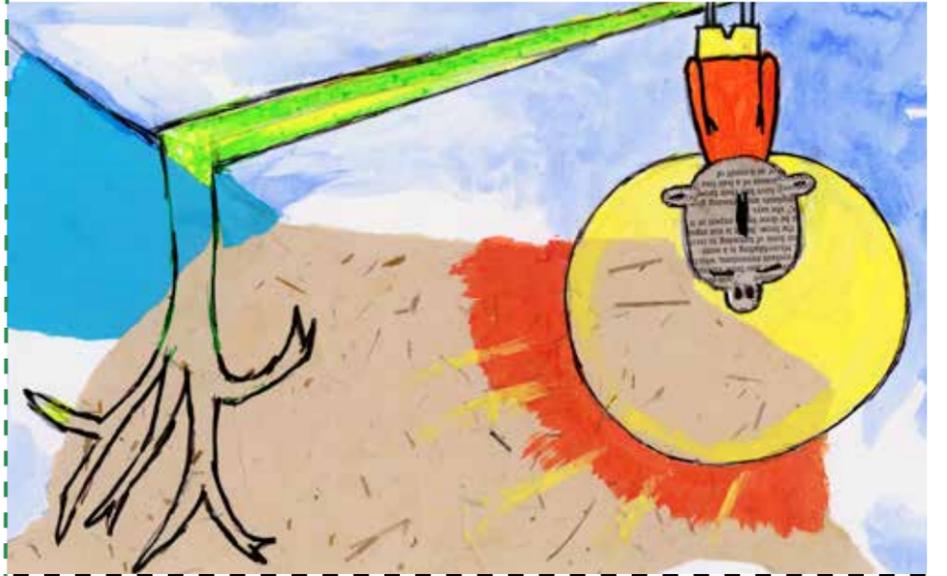


Dirurubele di thusa dijalo go gola.

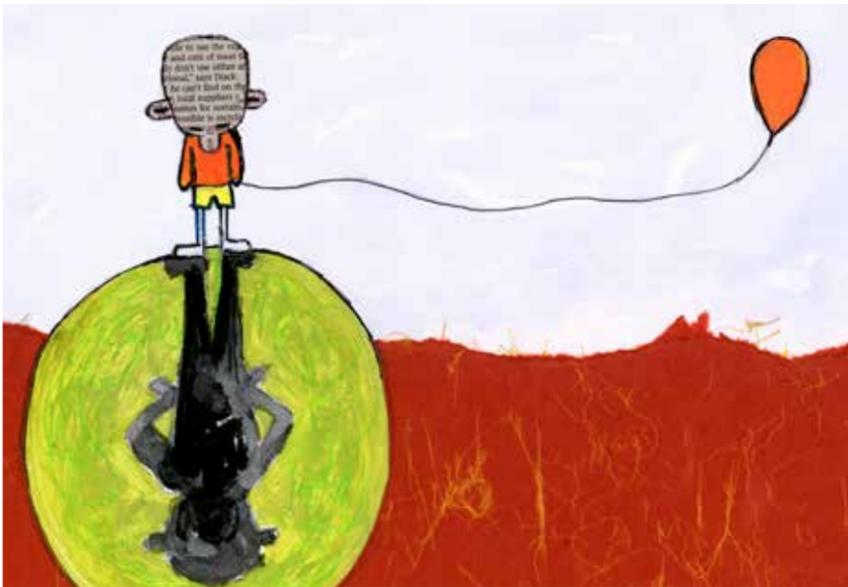


Butterflies help plants to grow.

Ke letsatsi.
I am the sun.



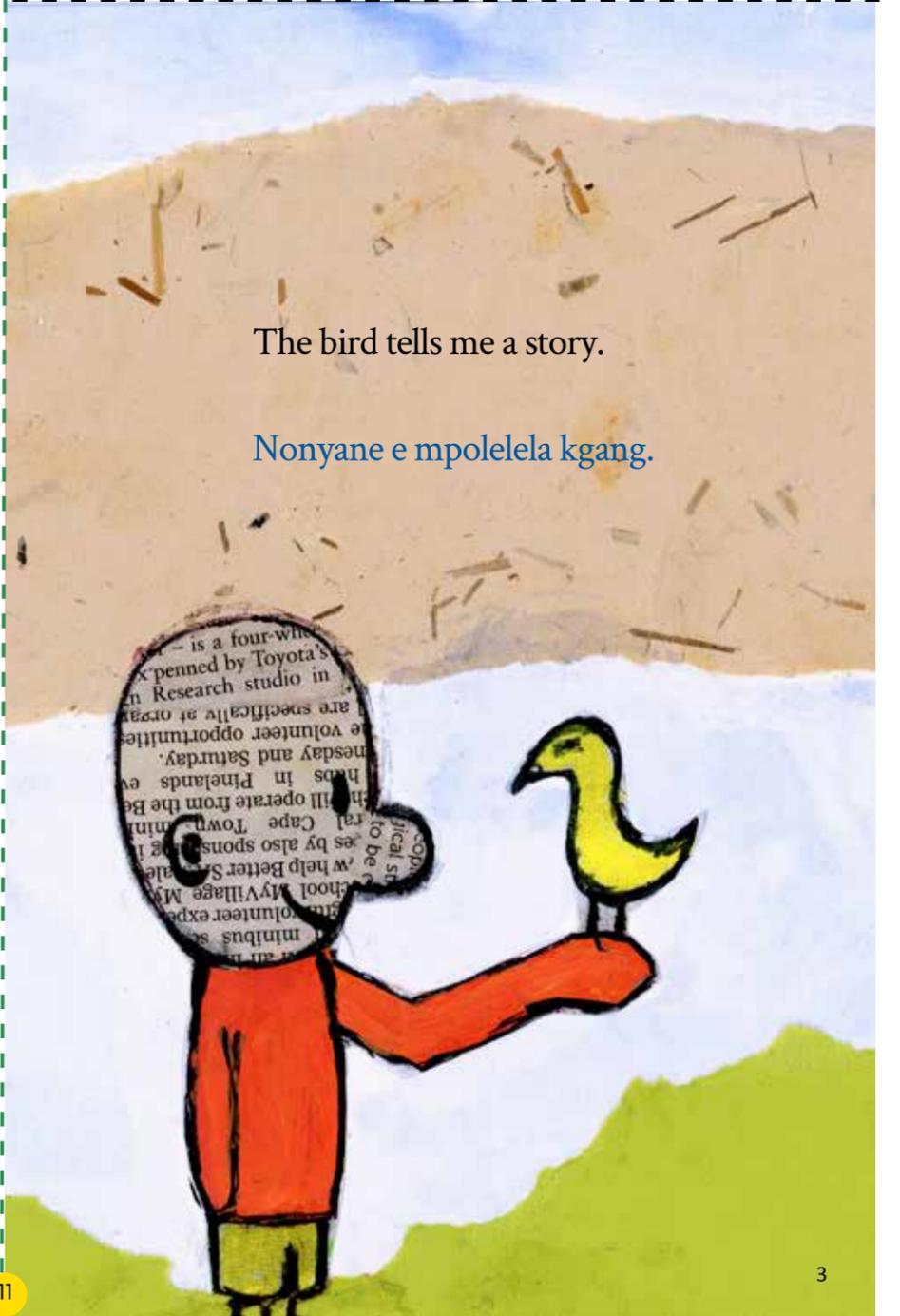
I am the earth.

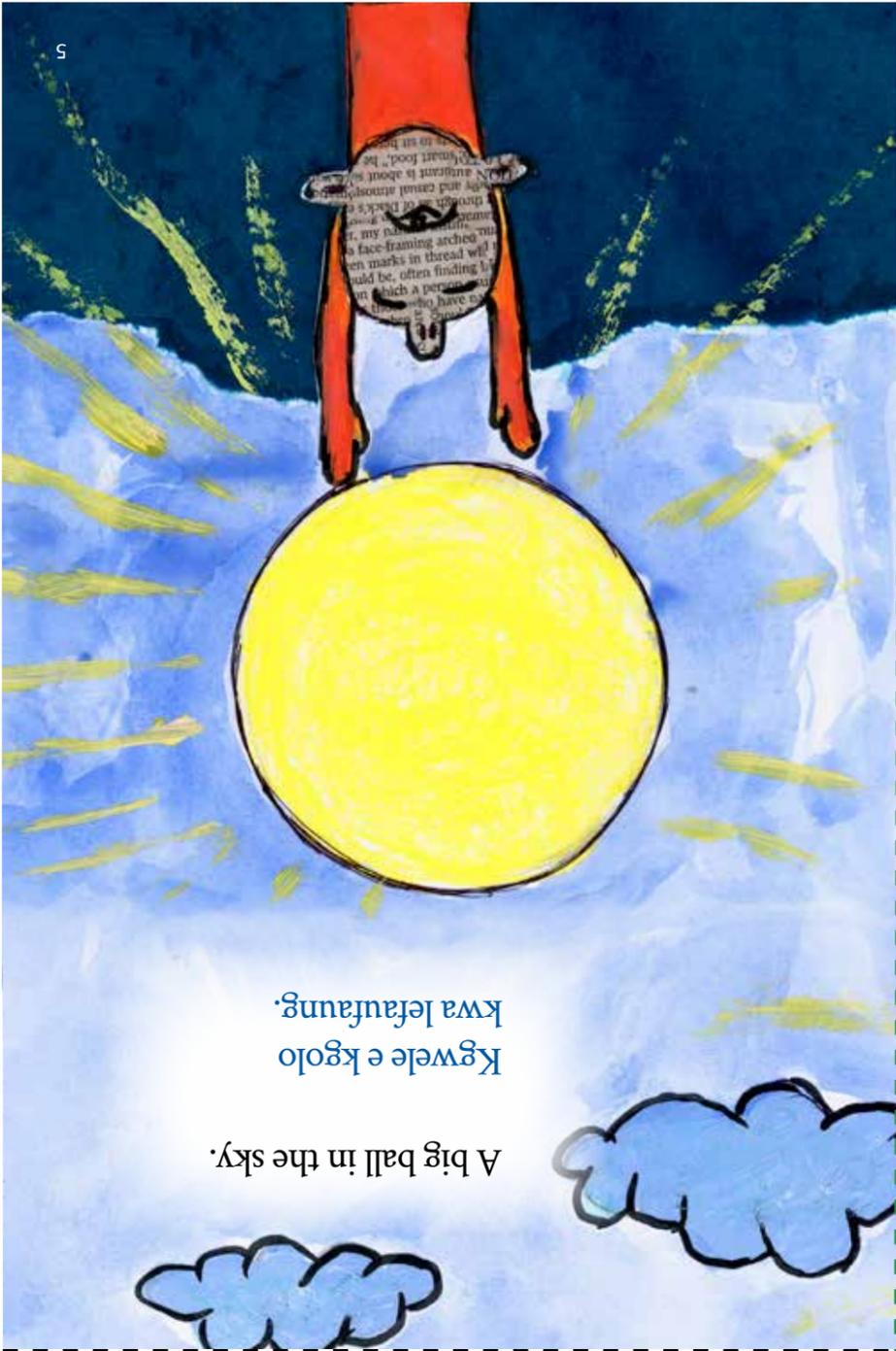


Ke lefatshe.

The bird tells me a story.

Nonyane e mpoletela kang.





A big ball in the sky.
Kgwele e kgolo
kwa lefatsang.

The earth is a big ball.

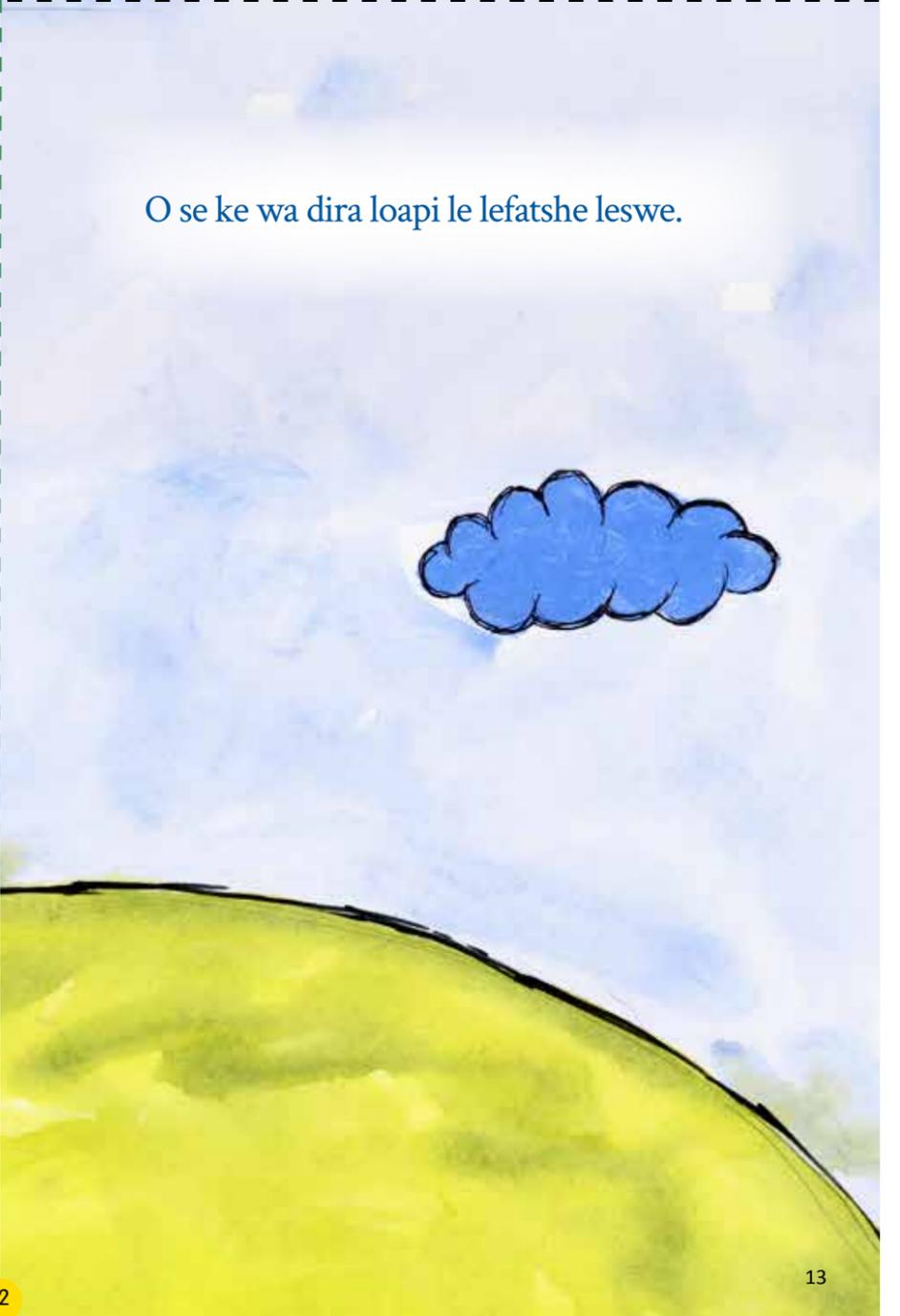


Don't dirty the air and the earth.

O se ke wa dira loapi le lefatshe leswe.



Lefatshe ke kgwele e kgolo.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *I am earth* (pages 5, 6, 11 and 12), *Mali's friend* (pages 7 to 10) and *Timi and the barber* (page 14).

I am earth

In this book, the boy shares with us the different ways in which we are all connected to the planet we live on.

- Think about the things you do that protect the earth. Are there other small things that you could do?
- Then write: **I am earth** on a large sheet of paper and add some of your ideas about how we are all connected to the earth using drawings and/or words.

Nna le mathagathaga a leinane!

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lelang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Ke lefatshe* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *Tsala ya ga Mali* (ditsebe 7 go fitlha ka 10) le *Timi le mmeodi* (tsebe 15).

Ke lefatshe

Mo bukeng e, mosimane o re tlotlela ditsela tse di farologaneng tse di supang kgolagano ya rona le lefatshe le re tshelang mo go lona.

- Akanya ka dilo tse o di dirang go sireletsa lefatshe. A go na le dilo dingwe tse dinnye tse o ka di dirang?
- Ka jalo kwala: **Ke lefatshe** mo pampiring e kgolo mme o kwale megopolo mengwe ya gago e e supang kgolagano ya rona rotlhe le lefatshe o dirisa diitshwantsho le/kgotsa mafoko.

Mali's friend

- Which of the games in this story do you and your friends play? What other games do you enjoy playing together? On the notepad alongside, write a list of your favourite games to play with friends. (Remember to give your list a heading!)
- Compare your list of games with a friend's list. How are your lists the same and different?
- Why do you think Mali enjoyed playing with Lesedi more than he did playing with the other children? What advice can you give Mali about making friends?

Tsala ya ga Mali

- Ke metshameko efe mo leinaneng le e wena le balekane ba gago lo e dirang? Ke metshameko efe gape e le kgatlhegelang go e dira mmogo? Mo bukeng ya dinoutso fa thoko, kwala lenane la metshameko e o ratang go e tshameka le ditsala tsa gago. (Gakologelwa go naya setlhogo sa lenaane!)
- Bapisa lenane la gago la metshameko le lenane la ditsala. Manane a lona a tshwana jang le gona a farologana jang?
- Goreng o akanya gore Mali o ne a itumelela go tshameka le Lesedi go gaisa fa a ne a tshameka le bana ba bangwe? Ke keletso efe e o ka e nayang Mali malebana le go dira ditsala?

Timi and the barber

Timi has hair that grows very quickly! Divide a sheet of paper into eight blocks and write "Today" in the first block. Then write a day of the week in each of the other blocks, starting with "Sunday". In the first block draw a picture of Timi to show what his hair looks like just after he has been to the barber. In each of the other blocks draw a picture of him to show how much his hair grows each day!



Timi le mmeodi

Timi o na le moriri o o golang ka bonako! Aroganya pampiri ka diripa di le robedi mme o kwale "Gompieno" mo bolokong ya ntlha. Fa o fetsa o kwale letsatsi la beke mo bolokong nngwe le nngwe, o simolola ka "LaTshipi". Mo bolokong ya ntlha thala setshwantsho sa Timi go bontsha ka mo moriri wa gagwe o lebegang ka teng morago ga go ya kwa mmeoding. Mo go nngwe le nngwe ya diboloko tse dingwe thala setshwantsho sa gagwe go supa ka mo moriri wa gagwe o golang letsatsi lengwe le lengwe!



Timi and the barber



By Nndi Chiazor-Enemor ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Timi and his mother lived in Mozala Town. There was something very unusual about Timi – his hair! It grew very quickly. It grew so quickly that every Saturday, Timi’s mother had to take him to the barber to have his hair cut. And if there was one thing that Timi really didn’t like, it was having his hair cut! Haircut time was worry time for Mom because Timi would cry.

“I don’t want to have my hair cut!” he always said.

Mom would cuddle him before they set off to the barbershop, but as soon as they arrived, Timi would burst into tears.

Then Mom would have to do all sorts of things to try to get Timi to sit still while he was having his hair cut. Sometimes she would give him some biscuits. Timi loved biscuits, but he would gobble them down and start crying again. Sometimes Mom would break into a dance. She would dance to the left. She would dance to the right. She would shake her body, but Timi just cried and cried.

As soon as Jango, the barber, got ready to cut Timi’s hair, Timi got ready to cry even more! First, he would snuffle, then he would sob, and then he would let out a loud cry, “*Hiyaa, hiyaa, hiyaa!*”

“It’s only a haircut, Timi. It’s not painful,” Jango would say, trying to calm Timi down, but that made Timi cry even louder.

Sometimes Jango would sing to comfort Timi, but still Timi kept crying.

One day, Timi cried so loudly that some passers-by peeped into the barbershop to see what would make a boy cry so loudly!

“Oh, my goodness! It is only a young boy having his hair cut,” they said.

Timi did not care that people came to stare at him. He cried and cried until Jango had finished cutting his hair.

Another day, he wailed so loudly that Grandma Binite came limping in with her walking stick. She lived next door to the barbershop, but had been woken up from her afternoon nap by Timi’s loud wails.

“Oh, my word!” Grandma Binite said. “I thought something terrible was going on!” Then she limped back to her house to get Timi a piece of tasty grilled fish she had made. “I’m sure this will make him stop crying,” she thought. But when she gave Timi the fish, he popped it into his mouth, chewed and swallowed ... and then went on crying!



After Timi had left with his mother that day, Jango sat down with a cup of tea and thought and thought. Surely there had to be a way to stop Timi from crying while his hair was being cut! And that’s when Jango had his good idea! “That’s it! I’ve solved it,” he shouted excitedly.

On Timi’s next visit, as soon as Jango took out his scissors, he began to tell Timi a story.

“Once there was a young boy who did not like to get his hair cut, so he let it grow and grow,” said Jango. “It grew until his head was full of knotty strands of hair. Soon the knotty strands became twisted together.”

“What happened next?” asked Timi, who had stopped crying.

“Flies and other insects decided to make their homes in his hair,” continued Jango.

“So, what happened to him?” asked Timi, looking worried.

“The young boy began to pull at his hair and to scratch because the insects that were crawling around on his head made it very, very itchy. He pulled and scratched, and pulled and scratched all day long. Soon, his head and his hands began to hurt from all the pulling and scratching,” said Jango.

“Oh, how awful! What happened next?” asked Timi, feeling sorry for the boy.

“His head and hands became swollen,” continued Jango. “One day, his mom brought him to my shop. As soon as they got here, he hopped on the chair to have his haircut. He sat still so that I could give him the best haircut ever.”

“Really?” asked Timi.

“Oh, yes!” said Jango. “And when I had finished cutting the boy’s hair – just as I have done yours now – the boy gave me a very big hug.”

Timi looked at his head. His haircut was finished! He had been enjoying the story so much that he hadn’t noticed Jango cutting his hair. He jumped out of the chair and gave Jango a big hug.

And do you know what? Timi never cried again at the barbershop because Jango had a new story to tell him at every visit! And Timi’s mom was very happy because Jango’s stories meant an end to her weekly haircut worries.





Timi le mmeodi

Sekhutwana
sa leinane

Ka Ndidi Chiazor-Enemor ■ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Timi le mmaagwe ba ne ba nna mo motseng o o bidiwang Mozala. Go ne go na le sengwe se se sa tlwaelegang ka Timi – moriri wa gagwe! O ne o gola ka bonako. O ne o gola ka bonako thata mme mmaagwe a tshwanelwa ke go mo isa kwa go mmeodi Matlhatso mangwe le mangwe. Fa go ne go le sengwe se Timi a neng a se ila, e ne e le go beola moriri! Nako ya go beola moriri e ne e le ya matshwenyego ka gonne Timi o ne a lela.

“Ga ke batle go beola moriri wa me!” o ne a rialo ka gale.

Mmaagwe o ne a mo tuntuetsa pele ba ya kwa go mmeodi, fela fa ba goroga, Timi o ne a tsholola dikeledi.

Ka jalo Mmaagwe o ne a tshwanetse go dira tsotlhe go leka go dira gore Timi a nne bokgwabo fa a beolwa moriri. Ka dinako dingwe o ne a mo naya dibisikiti. Timi o ne a rata dibisikiti, fela o ne a di kometsa ka bonako mme a simolola go lela gape. Ka dinako dingwe Mmaagwe o ne a bina. A binela kwa molemeng. A binela kwa mojeng. A tshikinya mmele wa gagwe, fela Timi a tswelela ka go lela le go lela.

Fa jaanong Jango, mmeodi, a ipaakanyetsa go beola moriri wa Timi, Timi o ne a ipaakanyetsa go lela le go feta! Sa ntlha o tla sunetsa, a bo a sisa pelo, mme a bo simolola go lelela kwa godimo, “*Hiyaa, hiyaa, hiyaa!*”

“Ke beola moriri fela, Timi. Ga go botlhoko,” Jango o ne a bua jalo, a leka go ritibatsa maikutlo a Timi, fela se se ne se dira gore Timi a lele le go feta.

Ka dinako dingwe Jango o ne a opela go gomotsa Timi, fela Timi a tswelela go lela.

Ka letsatsi lengwe, Timi o ne a lelela kwa godimo mo bafeti ka tsela ba neng ba tlhola gore go diragala eng mo lebenleng la mmeodi se se dirang gore mosimane a lelele kwa godimo jalo!

“Mogalammakapaa! Ke mosimanyana fela yo o beolwang moriri,” ba bua jalo.

Timi o ne a se na sepe le gore batho ba mo tlhomile matlho. O ne a lela a bo a lela go fitlha Jango a fetsa go beola moriri wa gagwe.

Ka letsatsi lengwe, o ne a bokolela kwa godimo gore Nkoko Binite a tle a ikokotlela ka thobane ya gagwe. O ne a agile gaufi le lebentlele la go beola, fela o ne a tsositswe mo borokong jwa maitseboa ke selelo se se tlhabang pelo sa ga Timi.

“Batho ba Modimo!” ga bua Nkoko Binite. “Ke ne ke akanya gore ke sengwe se se boitshengang se se diragalang fa!” A bo a boela morago kwa gae a ntse a tlhota go tsaya tlhapi e e monate e e gadikilweng go tla go e naya Timi. “Ke akanya gore se se tla dira gore a didimale,” a akanya jalo. Fela e rile a naya Timi tlhapi, a e latlhela mo ganong, a e tlhafuna mme a e kometsa ... mme a tswelela ka go lela!



Morago ga gore Timi a bothologe le mmaagwe tsatsi leo, Jango a nna fa fatshe ka kopi ya teye mme a akanya a bo a akanya. Tota go sengwe se se ka dirwang go khutlisa selelo sa Timi fa a beolwa moriri! Mme se sa naya Jango leano le lentle! “Ke gone! Ke bone tharabololo,” a goa ka boitumelo.

Fa Timi a tla gape go beola, morago ga gore Jango a ntshe sekero, a simolola go anela Timi leinane.

“E rile ka letsatsi lengwe ga bo go le mosimane yo o neng a sa rate go beolwa, ka jalo a tlogela moriri wa gagwe o gola o be o gola,” ga bua Jango. “Moriri o ne wa gola go fitlhela e nna letshiri le le komota. Go ise go ye kae letshiri la simolola go bofagana.”

“Ga bo go diragala eng?” ga botsa Timi a kgaoditse go lela.

“Dintshi le ditshenekegi dingwe tsa ikagela dintlhaga mo moriring wa gagwe,” Jango a tswelela.

“Jaanong, go ne ga diragala eng ka ene?” Ga botsa Timi a tshwenyegile.

“Mosimane o ne a simolola go goga moriri wa gagwe le go ingwaya tlhogo ka gonne ditshenekegi di ne di saila mo tlhogong ya gagwe di dira gore e tlhotlhonye. A goga moriri a ingwaya, a goga moriri a ingwaya letsatsi lotlhe. Moragonyana tlhogo ya gagwe le diatla tsa simolola go nna botlhoko ka ntata ya go goga le go ngwaya,” ga bua Jango.

“Ijo, se se a boitshenga! Go bo go diragala eng gape?” ga botsa Timi a utlwela mosimane botlhoko.

“Tlhogo ya gagwe le mabogo a gagwe a ruruga,” Jango a tswelela. “Ka letsatsi lengwe mmaagwe a mo tisa mo lebenkeleng la me. E rile fela ba se na go goroga fa, a nna fa setulong gore tlhogo ya gagwe e beolwe. O ne a nna ka tshisibalo gore ke mo neye peolo e e gaisang tsotlhe.”

“Ruri?” ga botsa Timi.

“Ee ruri!” ga bua Jango. “E rile fa ke fetsa go beola moriri wa mosimane – jaaka ke fetsa go beola wa gago jaanong – mosimane a bo a ntlamparela.”

Timi a bo a leba tlhogo ya gagwe. Go beolwa tlhogo go fedile! O ne a itumelela leinane thata mo o neng e bile a sa lemoge gore Jango o beola moriri wa gagwe. A tlola mo setulong a atlarela Jango.

Jaanong o itse gore go ne ga diragala eng? Timi ga a ka a tlhola a lela gape kwa lebenkeleng la mmeodi ka gonne Jango o ne a mo anela leinane ka dinako tsotlhe fa a tle go beola! Mme mmaagwe Timi o ne a itumetse ka gonne mainane a Jango a ne a khutlisitse matshwenyego a beke nngwe le nngwe a go beolwa.



Nal'ibali fun



Neo, Afrika, Bella and Gogo all dream of travelling one day. Read the clues about the kind of places they would like to visit. Then read about four different places in four countries of the world. Which country do you think Neo, Afrika, Bella and Gogo would enjoy? Write the name of the country next to each person.

Bella



I love reading stories about queens. I want to explore a city that has an old palace because then I can pretend that I am a queen who lives there! Of course, I want to take Noodle with me too!

Ke rata go buisa mainane a a buang ka dikgosigadi. Ke batla go tlhohlomisa naga e e nang le paleise ya bogologolo gore ke kgone go itshema ke le kgosigadi e e n nang foo! Totatota, ke batla go tsamaya le Noodle go ya koo!

Country/Naga: _____

Afrika



I love making things. I'd love to explore a place with pyramids that were built long ago, before we had machines.

Ke rata go dira dilo. Ke rata go ka battlisa lefelo le le nang le diphiramiti tse di agilweng bogologolotala, pele go dirwa dimetshine.

Country/Naga: _____

Gogo



Nothing is better than a love story. I'm sure I can find some good ones to read in this city.

Ga go sepe se se gaisang leinane la lorato. Ke solofela gore nka iponela mainane a nka a a buisang mo toropokgolong.

Country/Naga: _____

Neo



I wonder how city's get nicknames. Do you think that people never sleep if they live in The City That Never Sleeps? Won't they get tired if they never sleep? I'd like to go and find the answers to these questions.

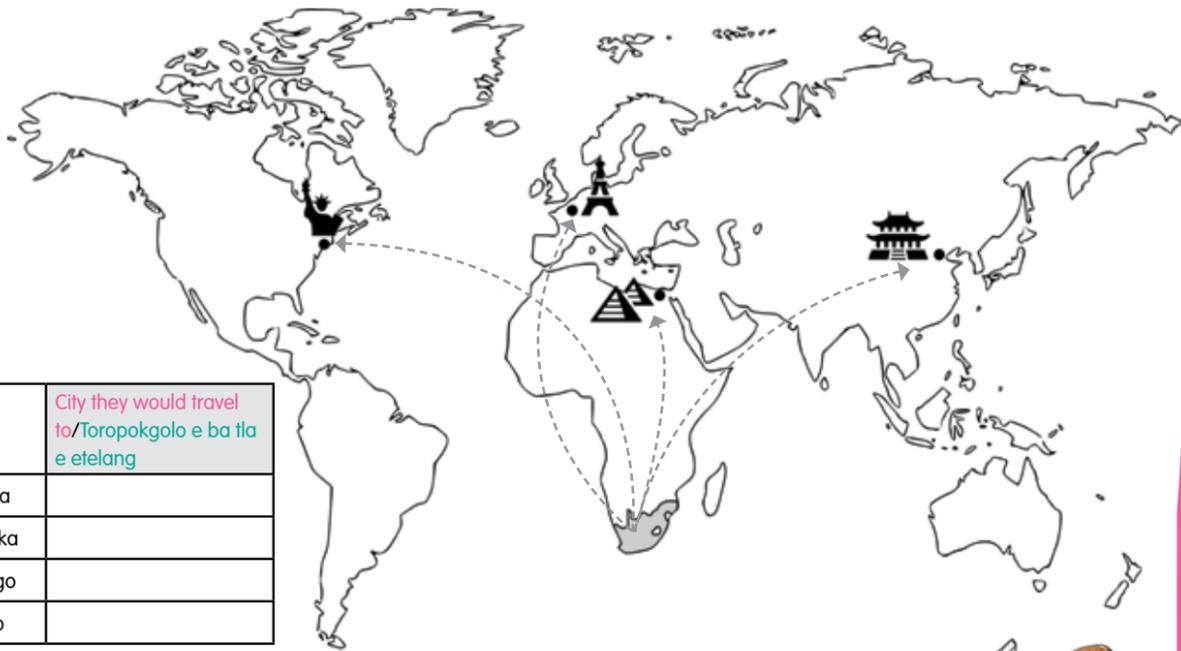
Ke ipotsa gore ditoropo di fiwa jang maina a mereto. A o akanya gore batho ba ba n nang mo Toropokgolo e e sa Robaleng ga ba robale? A ba ka se lape fa e le gore ga ba robale? Ke batla go ya go iponela dikarabo tsa dipotso tse.

Country/Naga: _____

Colour in the routes on the map to show which cities Neo, Afrika, Bella and Gogo would have to travel to if they wanted to visit these places. Use a different colour for each person's route. Use the same colour to write the name of the city next to each person's name.

Khalara diitela mo mmepeng go supa ditoropo dife tse Neo, Afrika, Bella le Gogo ba neng ba tshwanetse go feta mo go tsona fa ba etela mafelo a a kailweng. Dirisa mmala o o farologaneng go supa tsela e e tsamailweng ke mongwe le mongwe. Dirisa mmala o le mongwe go kwala leina la toropo go bapa le leina motho.

	City they would travel to/Toropokgolo e ba tla e etelang
Bella	
Afrika	
Gogo	
Neo	



Dikarabo: Bella – China (Beijing), Afrika – Afrika (Beijing), Gogo – France (Paris), Neo – United States of America (New York City)

Answers: Bella – China (Beijing), Afrika – Afrika (Beijing), Gogo – France (Paris), Neo – United States of America (New York City)



Monate wa Nal'ibali

Neo, Afrika, Bella le Gogo botlhe ba lora ba tsaya loeto ka tsatsi lengwe. Buisa metlhala ka ga mafelo a ba ka ratang go a etela. Morago o buise ka mafelo a le mane a a farologaneng mo dinageng di le nne mo lefatsheng. Ke naga efe e o gopolang e ka jesa monate Neo, Afrika, Bella le Gogo? Kwala leina la naga gaufi le mongwe le mongwe wa bona.

<p>France</p> <p>Paris is the capital of France. You can see the Eiffel Tower in Paris. Paris is well-known for its food and fashion. It is often called the city of love!</p>	<p>Fora</p> <p>Paris ke motsemogolo wa Fora. O ka bona Eiffel Tower kwa Paris. Paris e itsege thata ka dijo le fešene. Gantsi e bidiwa toropo ya lorato!</p>
---	---

<p>China</p> <p>Beijing is the capital of China. This city is more than 3 000 years old! In Beijing you can visit the Great Wall of China and the Forbidden City, which is a 600-year-old palace.</p>	<p>China</p> <p>Beijing ke motsemogolo wa China. Toropo e dingwaga tse di fetang 3 000! Mo Beijing o ka etela Great Wall of China le Forbidden City, e e leng dingwaga di le 600.</p>
--	--

<p>United States of America</p> <p>New York City is a famous city in the USA. It is also called The City That Never Sleeps. Here you will see the Statue of Liberty and some of the world's tallest buildings.</p>	<p>Dinaga tse di Kopaneng tsa Amerika</p> <p>Toropokgolo ya New York (New York City) ke toropo e e tumileng kwa USA. E bidiwa Toropokgolo e e sa Robaleng (The City That Never Sleeps). Fa o ka bona Statue of Liberty le mengwe ya meago e meelele mo lefatsheng.</p>
---	---

<p>Egypt</p> <p>Cairo is the capital of Egypt and it is set on the Nile River. People who visit Cairo often visit the nearby pyramids and the Great Sphinx of Giza which are thousands of years old!</p>	<p>Egpeto</p> <p>Cairo ke motsemogolo wa Egpeto mme iphaphathile le Noka ya Naele. Batho ba ba etelang Cairo gangwe le gape ba jela nala diphiramiti tse di mabapi jaaka Great Sphinx of Giza tse di nang le dingwaga di le diketekete!</p>
---	--

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways: Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. Ikgolaganye le rona ka go leletsatsa lefelo la rona la megala mo go 02 11 80 40 80, kgotsa ka go dirisa nngwe ya diitela tse:

www.nalibali.org
www.nalibali.mobi
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

